

- *Введення нової термінології та концепцій.* Оновлені матеріали мають включати сучасні терміни і поняття, з якими студенти можуть стикатися у своїй професійній діяльності.

Таким чином, адаптація навчальних матеріалів до практичних освітніх потреб іноземних студентів, які обирають навчання у ЗВО України, являє собою багатокомпонентний процес, який потребує від викладача серйозної та кропіткої роботи з урахуванням багатьох факторів, що впливають на якість освітнього процесу.

Література:

1. Бей Л.Б., Тростинська. О.М. Проблеми викладання української мови різним категоріям іноземних студентів. *Вісник Харківського Національного університету ім. В.Н. Каразіна.* 2017. № 12. С. 42-49.

2. Стечак Г.М. Викладання української мови як іноземної: традиційні та інноваційні підходи. *Українська мова як іноземна у фокусі інновацій: від досвіду до впровадження. Збірник матеріалів циклу Міжнародних науково-практичних семінарів.* Львів, 2019. С. 106-110

3. Туркевич О. Становлення терміносистеми методики викладання української мови як іноземної : монографія / Оксана Туркевич. Львів : ЛНУ імені Івана Франка, 2015. 220 с.

Сравнительный анализ соматических фразеологических эквивалентов русского и английского языков при изучении русского языка как иностранного

Даркембаева Р.Д.

*к. пед. н., асоц.профессор кафедры казахского и русского языков
Казахский национальный исследовательский технический университет имени К. Сатпаева
e-mail: roza_drd@bk.ru*

Озекбаева Н.А.

*к. пед. н., асоц.профессор кафедры казахского и русского языков
Казахский национальный исследовательский технический университет имени К. Сатпаева
г. Алматы, Казахстан*

Современная лингвистика немыслима без сопоставления изучаемых объектов. Взаимное соотнесение, сравнение и противопоставление единиц, форм, категорий, разрядов и других языковых явлений выступает как

обязательное условие характеристики каждого из них, установления существенных формальных и смысловых связей между ними.

Можно утверждать, что в сфере фразеологического исследования потребность в сопоставлении выше, чем на других уровнях языка.

Изучение сходств и различий между конкретными фразеологическими единицами (ФЕ) нескольких языков – наиболее известный и разработанный вид сопоставительного анализа во фразеологии. Установление межъязыковых фразеологических эквивалентов разных типов служит потребностям перевода и обучения иностранным языкам, а сами эквиваленты фиксируются в двуязычных словарях (общих и фразеологических), которые иногда содержат также некоторую информацию о мере эквивалентности ФЕ и характере расхождений между ними.

Наконец, между единицами сопоставляемых языков может существовать в речи функциональное отношение перекодирования, устанавливающееся при переводе текстов с одного языка на другой, а также при обучении иностранному языку на базе родного.

В данной статье на основе анализа словарей фразеологизмов русского и английского языков показан сравнительный анализ фразеологических единиц русского и английского языков, что представляет смешанный ряд сопоставляемых языков. Причем сравнивается не весь фразеологический фонд этих языков, а только обороты лексико-семантического поля «частей тела». К ним относятся так называемые соматические фразеологические единицы. Это такие обороты, которые содержат в своем составе компонент со значением «части тела». Например: *сидеть на шее, намять холку* (русские) *to be glad to see the back of someone, to be all ears, to knock one's head against a brick wall* (английские) и т.д. Данная лексико-семантическая группа была выбрана вследствие своей широкой распространенности, чрезвычайной образности и выразительности.

Фразеологический словарь русского языка (ФСРЯ) в состав фразеологизмов языка включает различные описательные и аналитические обороты речи, сложные союзы, сложные предлоги, составные термины и т.д. В целом фразеологизм характеризуется как «сочетание слов с переносным значением», как «устойчивое словосочетание с идиоматическим значением», как «устойчивая фраза». Фразеологизмам присуще метафоричность, образность, экспрессивно-эмоциональная окраска [1, с.7]. Словарь справочник лингвистических терминов дает следующее определение фразеологической единицы – это лексически неделимое, устойчивое в своем составе и структуре, целостное по значению словосочетание, воспроизводимое в виде готовой речевой единицы [2, с.589].

Шанский Н.М. считает, что к фразеологическим оборотам относятся как устойчивые сочетания слов, семантически эквивалентные слову, так и единства, в структурном и семантическом плане представляющие собой предложения, т.е. буквально все воспроизводимые в готовом виде единицы [3, с.3].

Фразеологический оборот, прежде всего, отличается от свободного словосочетания обобщенность значения всего оборота в целом. Именно это и позволяет выделить особый вид значения оборота – фразеологическое значение, которое не совпадает с лексическим значением слов-компонентов, его составляющих.

Кроме того, фразеологическое значение, как правило, не прямое, а переносное, возникающее на базе первичных, номинативных значений слов в тех или иных свободных сочетаниях.

Таким образом, под фразеологическими единицами понимают обороты речи, состоящие из двух или более слов, обладающие воспроизводимостью, устойчивостью состава и структуры, а также целостным значением.

Названия частей тела являются одним из наиболее часто участвующих слов в образовании фразеологизмов. Высокий удельный вес соматизмов, по-

видимому, общая черта многих, если не всех фразеологических систем [4, с.75]. Интересно, что в сопоставляемых языках на первых местах по фразеобразовательной активности оказываются слова, обозначающие руку, глаза, голову. Вряд ли это обстоятельство объяснимо внутрилингвистическими причинами. Названные компоненты наиболее прямо соответствуют чувственной (*глаз*) и логической (*голова*) ступеням познания, а также мерилу его истинности – практике (*рука*).

Эти компоненты ФЕ относятся в своем самостоятельном употреблении к высокочастотной зоне лексического состава, к его наиболее древней, исконной и социальной значимой части. Как правило, это многозначные слова, отдельные переносные значения которых в большей или меньшей степени ощутимы и во фразеологических значениях отдельных фразеологических единиц. Однако решающую роль играют, несомненно, их главные, первичные, прямые значения.

Как известно соматические фразеологизмы представляют в современном английском языке огромную группу. Наиболее частым по употреблению соматизмом является *hand*. Далее по частотности следуют *head, eye, face, arse (ass, butt), foot, nose, finger, heart*. Остальные соматизмы (*leg, arm, back, bone, brain, ear, tooth, skin, shoulder, neck, tongue*) менее употребимы, однако их фразеобразовательная Пеклер и А.Д. Рахштейн среди 17 наиболее частотных существительных в составе русских фразеологических единиц обнаруживается 8 лексических соматизмов: *глаз, рука, голова, нога, язык, нос, ухо, плечо*. Менее частотными являются компоненты: *рот, палец, лицо, волос, зуб*.

Итак, части тела и их названия в разных языках фигурируют не только в буквальном смысле: они имеют также и символический характер. Используя названия частей тела в переносном значении – как сравнения, метафоры в пословицах, люди стараются полнее передать свои мысли или произвести большее впечатление от сказанного. Носители языка прибегают к помощи слов, называющих их органы, для описания самых разных сфер действительности,

включая эмоции. Собственное тело для человека ближе всего, с ним сравнивают, когда говорят о чем-то максимально знакомом. Выражение – *знать, как свои пять пальцев* - *to have something at one's fingertips* говорит само за себя. Все части тела необходимы для деятельности человека. Например, можно часто услышать фразы: «*у тебя что, рук нет?*» или «*у тебя ног нет?*», «*where were your eyes?*». Эти выражения употребляются иронически, когда человек не выполняет то, о чем его просят или не идет куда-либо.

Символическое значение имеют только части тела в традиционном языковом понимании, которые можно определить как внешние органы тела. Рассмотрим коннотативные оттенки значений некоторых из них.

Голова/head управляет мышлением и рассудком. В связи с этим вытекает основное коннотативное значение соматизма, оно обозначает рассудительность и ум или их отсутствие, например: *иметь ясную голову* - *to have a good head for something* или *иметь голову на плечах* - *to have a good head on one's shoulders*. Значение способности сосредоточиться, а также воли отражается в таких фразеологических единицах: *повесить голову / понурить голову* - *to lose one's head*; *не терять головы* - *to keep one's head*; *зарыть голову в песок* - *to bury one's head in the sand*. Дополнительное значение вносит сема превосходства, заложенная в понятии, например: *высоко держать голову* (т.е. держать себя с достоинством); *намылить голову/шею кому-либо* (отругать, тем самым унизив, кого-либо) - *to carry one's head high*; *to wash one's head*. Необходимо отметить, что среди аналогов русских фразеологизмов о голове на английском иногда ей соответствует именно голова, а иногда мозги: *ломать над чем-нибудь голову* - *to cudgel one's brains over something*.

Глаза/eyes и их открытость символизирует получение информации и ее достоверность: *острый глаз* - *sharp eye*; *to be all eyes* - *смотреть во все глаза / смотреть в оба (глаза)* – быть внимательным, бдительным, смотреть с большим вниманием; *открыть/раскрыть глаза на что-то* - *to open somebody's eyes to something*. Глаза являются и важными выразителями эмоций и чувств.

Следовательно, велико количество фразеологических единиц с данным компонентом, отражающих изменение эмоционального состояния человека. Например, удивление: *вытаращить глаза -an eye-opener*; желание: *положить глаз на что-либо / глаза загораются- with an eye to doing something*; зависти и недоброжелательности: *дурной глаз -the envy eye / green eyes*.

Рука/hand играет практически универсальную роль: это слово употребляется с различными значениями, наиболее частые из которых – общение, мастерство, деятельность, обмен, т.е. практическое применение мысли. Особенно много фразеологических единиц, содержащих данный соматизм, со значением «нахождения чего-либо у кого-либо и получения», например: *прибрать что-либо к рукам / взять в свои руки -to take something in hand / lay hands on*; *держат в своих руках- to hold well in hand*; *to take oneself in hand - взять себя в руки*; *руки прочь- hands off*. Значение деятельности, например: *развязать руки- to give a free hand*; мастерства, качества работы особенно четко прослеживается на примерах из русского языка: *из рук вон плохо, руки не доходят до чего-то, не покладая рук*.

Таким образом, большинство частей тела и их обозначения имеют несколько коннотативных символических значений, вытекающих из основного значения «части тела» на основе метонимического переноса.

Рассмотрение фразеологических единиц русского и английского языков, а именно, лексико-семантического поля «частей тела» на занятиях русского языка как иностранного направлена на расширение словарного запаса студентов технического профиля с точки зрения профессионально-ориентированного обучения.

Литература:

1. Фразеологический словарь русского языка. / Под ред. А.И. Молоткова. – М., 1967. – 335 с.
2. Розенталь Д.Э., Теленкова М.А. Словарь-справочник лингвистических терминов. – М.: ООО «Издательство Астрель», ООО «Издательство АСТ», 2001 – 624с.
3. Шанский Н.М. Фразеология современного русского языка. – М.: Высшая школа, 1969 – 232 с.

4. Рахштейн А.Д. Сопоставительный анализ немецкой и русской фразеологии : (Для ин-тов и фак. иностр. яз.) [Учеб. пособие для пед. ин-тов по спец. N 2103 "Иностр. яз."] - 143с.

**Навчання науковому стилю мовлення на початковому етапі
опанування української мови студентами-іноземцями медичних
спеціальностей**

Дочинець Дмитро Іванович

*к. фарм. н., доц., доц. кафедри аналітичної хімії
Запорізький державний медико-фармацевтичний університет
e-mail: dmytrodochinets@gmail.com*

Чорна Юлія Володимирівна

*ст. викл. кафедри мовної та загальнотеоретичної підготовки
Запорізький державний медико-фармацевтичний університет
м.Запоріжжя, Україна
e-mail: usteda2017@gmail.com*

Навчання українській мові іноземних студентів першого року навчання у медичних ЗВО України є складним та багатокомпонентним процесом як для студентів, так і для викладачів. Особливе значення має оволодіння спеціалізованою термінологією наукового стилю мовлення, що вимагає не лише базових мовних навичок, але й розуміння наукових концепцій і термінів. Розпочинаючи викладання української як іноземної з акцентом на максимально швидке залучення іноземних студентів до навчально-професійної комунікації варто брати до уваги ряд важливих факторів, що сприяють успішному засвоєнню дисципліни.

Насамперед необхідно враховувати *особливості мовного рівня студентів*. Під час першого року навчання студенти зазвичай стикаються з багатьма викликами, пов'язаними з обмеженим володінням мовою, необхідністю засвоєння спеціалізованої термінології та адаптацією до нового культурного та академічного середовища. Мовний рівень студентів-іноземців